

*The Devil's
Dictionary*



魔鬼辞典

[美] 安·比尔斯 / 著 曹荣湘 / 译



惊世骇俗地揭露人性的弱点和文明的缺陷,风靡
西方世界100余年。现在“魔鬼辞典”已
成为通行世界的常用名词。

中国社会出版社

LT0000307783Z



1712.6

3



魔鬼辞典

[美] 安·比尔斯 / 著 曹荣湘 / 译



中国社会科学出版社



图书在版编目(CIP)数据

魔鬼辞典/(美)比尔斯(Bierce, A.)著;曹荣湘译.北京:
中国社会出版社,1999.4

ISBN 7-80088-928-9

I.魔… II.①比… ②曹… III.格言-美国-辞典
IV.H033-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 09110 号

魔鬼辞典

(美)安·比尔斯 著

曹荣湘 译

中国社会出版社出版发行

北京西城区二龙路甲 33 号 邮政编码 100032

北京牛山世兴印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:8.25 字数:160 千字

1999 年 4 月第一版 2000 年 2 月第三次印刷

印数:1,8000—21,000 册 定价:16.80 元

ISBN 7-80088-928-9/Z · 144

序言 热爱智慧

本书的作者安·比尔斯 (Ambrose Bierce 1842 - 1914), 美国作家, 出生于美国的俄亥俄州, 比马克·吐温小 7 岁。比尔斯生活于一个非常贫困的家庭, 父母共有九个孩子。他中学肄业之后去印刷所当过学徒, 1861 年进入联邦军队成为一名志愿兵, 参加了美国南北战争。战争的血腥使死亡问题笼罩了比尔斯的一生。复员以后他当过记者和编辑, 他的短篇小说创作使他成为英语世界的重要作家, 比尔斯文风尖刻犀利, 在偏执中透出惊人的深刻。他的《魔鬼辞典》的内容当初在报纸上零星发表, 于 1906 年成书出版, 这部书使他赢得了盛名, 这种盛名包括众多的称赞和同样众多的辱骂和误解。这部书经历了时间的考验, 直到现在仍然一版再版, 受到世界各国读者的喜爱。也是这本书使“魔鬼辞典”成了流行西方的一个通用名词。这个名词意味着“尖刻”、“反讽”、“漫画笔法”、“反文明”、“揭露虚伪”等诸多复杂的含意。1913 年厌恶美国生活方式的比尔斯去了战火纷飞的墨西哥, 从此杳无音信, 有人猜测他死于 1914 年 1 月墨西哥的一场战乱中。

《魔鬼辞典》是一种以词条解释的形式解剖世界的书, 文风类似于我们现代中国的杂文。在这部书中, 比尔斯把



揭露文明的缺陷与人性的弱点当成了自己的职业。他的思维方式就是拨开世界的迷雾,看到事物的另一面。看到人类在文明的盛装和假面之下羞于暴露,不想正视和难以正视的一切,看到人类在一本正经、道貌岸然、志得意满时有意遮盖或不愿戳穿的一切。这是一本专门让人类丢面子和扫兴的书。在你西装革履,装扮得亮光闪闪的时候,指出你内裤不洁;在你露出璀璨微笑的时候,指出你牙齿上沾着一小片韭菜叶。比尔斯就是这样一个人。他根本不指望让你喜欢,但对于所有有幽默感的人,他能让我们更清醒、更冷静、更客观地看清这个世界。

比尔斯是这样解释世界的:

新娘:一个把美好前程抛诸身后的女人。

父亲:在我们依靠掠夺过活之前,他是我们的天然物资供应者。

勇敢:在安全的情况下,男人表现的最显著的品德之一。

竞选:就是站在一个平台上,高呼“张三是骗子,李四是臭虫!”

钱:这是文明的标志,是进入政坛的通行证。

外交:一种为自己国家利益而说谎的爱国主义艺术。

大炮:一种用来校正国家边界的仪器。

困境:这是言行一致者的报酬。

礼貌:一种最易于被人接受的虚伪。

比尔斯无疑是尖酸刻薄的,是偏激愤世的,但由于他对



这个世界艰苦认真的思索、透入骨髓的观察,使他的智慧拥有了无可替代的价值。比尔斯这样的人不能太多,否则我们将无法心安理得地在这个世界上生活下去,但是如果没有比尔斯这样的人,我们也将难以完整地认识这个世界。

他的幽默是世界一流的,就这一点而言,他理应和一流的幽默大师马克·吐温、萧伯纳、狄更斯一样,得到热爱智慧的人们的尊敬和感谢。

本书译者曹荣湘博士同样是一个热爱智慧的人,他觉得把这部聪明而深刻的书介绍给中国读者,是他的责任。为此他字斟句酌,多次增删,以使这本书更适合于当代中国读者阅读。我们都希望这部书能有流传的价值,这是对十九世纪那位冷眼看世界的美国人安·比尔斯最有价值的纪念。

方 洲

1999年3月于北京

愿世人判我无罪^①

——《魔鬼辞典》1911 年版原作者序言

安·比尔斯

《魔鬼辞典》始作于 1881 年，最初发表在一份周报上，以后陆陆续续扩充，中间停顿过一段长时间之后，至 1906 年才基本成形。这一年，有人把它的大部分内容汇编成书，以《犬儒主义^② 词汇手册》的书名刊行于世。对这个书名，本作者没能力拒绝，也不乐意接受。以下是本作者的申明：

“《犬儒主义词汇手册》，这是一个更值得尊敬的书名，它被那家发表过本书部分词条的报纸先行强加给本作者，这当然是出于宗教方面的小心谨慎，不过这样做的后果，自然就是当它正式出版的时候，模仿之作已泛滥成灾了。这些书，都以“犬儒主义”开头：犬儒主义的这个，犬儒主义的那个，以及犬儒主义的等等等等。这些书，多数都是可笑的愚蠢之作，虽然其中有些在愚蠢之外还加了一些糊涂的特征。这些书，把‘犬儒主义’一词带进了臭名昭著的深渊，一本书只要书名中有这个字眼，在正式出版之前就会被人骂

① 原序无标题，此标题是从原序中挑选出来的。

② 犬儒主义，因古希腊犬儒主义学派而得名，意即愤世嫉俗。



得分文不值。”

同时,国内一些大胆进取的幽默作家,早已把这本书的某些部分当作自助餐而各取所需了。本书的很多定义、趣事和用语,也已经多多少少在日常语言中变成了一种时髦东西。我之所以做如此解释,并不是由于沾沾自喜,以为自己在鸡毛蒜皮的小事上高人一筹,而是为了避免被人指控犯有抄袭之罪,这可不是小事。值此本书出版之际,我把自己交托给本书所交托的人——喜欢烈酒甚于甜酒,喜欢理智甚于情感,喜欢智慧甚于幽默,喜欢纯粹英语甚于方言土语的高贵灵魂——愿世人判我无罪。

本书的一个显著的、但愿不是令人讨厌的特点是它的大量引证,这些引证来自许多杰出的诗人,尤其是博学多才的卡沙拉斯卡·杰普神父,他的许多诗行成了本书的原始材料。对于这位杰普神父的热情鼓励和帮助,本书的作者是怀着极大的谢意的。



The Devil's Dictionary

目 录



A

抛弃	1	反常的	3
低三下四	1	可恶的	4
鹿砦	2	土著	4
腹部	2	缩写	4
绑架	2	出国	4
诱拐	2	出其不意的	4
失常	3	潜逃	5
遵从	3	缺席	5
能力	3	幕后人	5
凄惨的	3	深奥	5
断交	3	谬论	5
		学院	5
		意外	6
		接纳	6
		同谋	6
		助产士	6



责任心	6	酒精	12
准确	7	忠实	12
指控	7	孤独	12
指控者	7	色情	12
成就	7	雄心	12
承认	7	大赦	13
熟人	8	施涂油礼	13
杂技演员	8	敌手	13
演员	8	冷淡	13
实际上	8	警句	13
谚语	8	道歉	14
讲演	9	叛徒	14
拥护者	9	药剂师	14
政府	9	诉讼	14
钦佩	9	胃口	14
告诫	9	喝彩	15
青春	10	围裙	15
崇拜	10	建筑师	15
忠告	10	热情	15
柔情的	10	政治舞台	15
订婚	10	辩论	15
打击	11	甲冑	16
老年	11	整齐的	16
鼓动家	11	欠款	16
痛楚	11	逮捕	16
空气	11	被捕	16



砒霜	17	床	21
笨拙	17	亲近	21
诽谤	17	乞讨	22
律师	18	乞丐	22
引力	18	颠茄	22
拍卖商	18	捐助人	22
权威的	18	仁慈	22
复仇	18	遗赠	22
厌恶	18	订婚	23

B

女佣人	23
重婚	23
老顽固	23
下流话	23
出生	23
恶棍	24
女才子	24
脸红	24
担保人	24
书本知识	24
讨厌鬼	25
边界	25
慷慨	25
白兰地	25
贿赂	25
新娘	26
野兽	26

婴儿	19
酒神	19
单身汉	20
背部	20
背后说坏话	20
掉队	20
诱饵	20
秃头	20
土匪	20
理发师	21
卑鄙	21
战斗	21
美貌	21



C

出租车	27	当事人	31
内阁	27	钟	31
灾难	27	俱乐部	32
硬心肠的	28	上校	32
糖果	28	喜剧	32
棍棒	28	舒适	32
大炮	28	赞扬	32
食人生番	28	商业	33
首都	28	联邦	33
狂欢	29	敌手	33
猫	29	恭维	33
吹毛求疵的人	29	妥协	33
公墓	29	强迫	33
衣冠冢	29	自负	34
检查官	30	音乐会	34
博爱	30	和解	34
女式短衫	30	导游	34
童年	30	忏悔室	34
马戏团	30	密友	34
视力超群者	31	祝贺	34
单簧管	31	集会	35
牧师	31	国会	35
		婚姻	35
		行家	35
		保守派	35
		宽慰	36



领事	36		
协商	36		
丢脸	36		
辩论	36		
对话	36	舞蹈	41
热诚	37	花花公子	41
公司	37	危险	42
死尸	37	勇敢	42
贪污	37	亲爱的	42
海盗	37	黎明	42
法庭上的傻瓜	37	一天	43
懦夫	37	死亡	43
技巧	38	欠债人	43
债权人	38	十诫	44
月牙儿	38	决定	45
批评家	38	诽谤	45
十字架	38	盗用公款者	46
木棍	39	无力自卫	46
罪犯	39	被告	46
狡猾	39	诈骗	46
丘比特	39	堕落	46
好奇心	39	访问团	46
诅咒	40	审慎	46
玩世不恭者	40	幻想	47
		发狂的	47
		恶魔	47



牙医	47	疾病	52
依赖	47	摆脱幻想	52
脱毛	48	背信弃义	52
储蓄	48	破产	52
腐败的	48	羈鹜不驯	53
沮丧	48	违抗	53
代理人	48	声名狼藉的	53
自嘲	48	掩饰	53
应得的	49	距离	53
电讯	49	苦恼	53
命运	49	占卜	53
侦探	49	牧师	54
露水	49	离婚	54
诊断	49	医生	54
钻石	50	教条主义者	54
横膈膜	50	狗	54
日记	50	老人	55
骰子	50	嫁妆	55
独裁者	50	骑兵	55
辞典	50	水肿	55
消化	51	决斗	55
外交	51	职责	55
纠正	51		
没有信誉的	51		
区别	51		
讨论	52		



E

吃	56	敌人	61
偷听	57	足够的	61
古怪	57	娱乐	61
味美可餐的	57	热情	61
编辑	57	幕间休息	62
结果	58	妒忌	62
利己主义者	58	肩章	62
驱逐	58	流行病	62
竞选	58	警句	62
选民	59	墓志铭	63
挽歌	59	不相上下	63
出走	59	平等	63
雄辩	59	犯错误	64
乐土	59	学问	64
解放	60	深奥	64
大使	60	尊敬	64
突发事件	60	人种学	64
催吐剂	60	礼节	65
感动	60	颂词	65
奉承者	60	委婉语	65
赞美	61	幻灭	65
鼓励	61	进化	65
		例外	66
		刽子手	66
		行政官	66
		训诫	66

